

*Qui propter nos homines et propter
nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine,
et homo factus est.*

*Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.*

*Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.*

*Et (in) unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.*

Hij is voor ons mensen en omwille
van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen
door de heilige Geest uit de Maagd
Maria,
en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, heeft
geleden onder Pontius Pilatus en is
begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel
zit aan de rechterhand van de Vader.

Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen levenden en doden.
En aan zijn Rijk komt geen einde.

Ik geloof in de heilige Geest, die
Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de
Zoon;
die met de Vader en de Zoon samen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de
profeten.

Ik geloof in de éne, heilige, katholieke
en apostolische kerk.

*Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum,
et vitam venturi saeculi.*

Amen.

IV. Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dóminus Deus Sabaoth;
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nómine
Dómini.
Hosanna in excelsis.*

V. Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Ik belijd één doopsel tot vergeving van
de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de
doden,
en het leven van het komend Rijk.

Amen.

Heilig, heilig, heilig de Heer,
de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde van Uw
heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die komt in de Naam
des Heren.
Hosanna in den hoge.

Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
geef ons vrede.



Francis Poulenc (1899–1963), Quatre motets pour le temps de Noël

I. O magnum mysterium

*O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepio.*

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer
mogen aanschouwen
liggend in een kribbe

II. Quem vidistis pastores dicite

*Quem vidistis pastores dicite:
annuntiate nobis
in terris quis apparuit:
Natum vidimus et choros Angelorum
collaudantes Dominum.
Pastores, dicite quidnam vidistis
et annuntiate Christi Nativitatem*

Herders, vertelt ons, wie hebt gij gezien
Kondigt ons aan:
wie is verschenen op aarde?
We zagen een geborene en een koor
van engelen en die de Heer lof zongen
Herders, spreek! Wat toch hebt gij
gezien?
En kondigt de geboorte van Christus
aan!

III. Videntes stellam

*Videntes stellam,
Magi gavisii sunt
gaudio magno:
et intrantes domum
obtulerunt Domino aurum,
thus et myrrham.*

Toen zij de ster zagen
verheugden de wijzen
zich met grote vreugde:
en zij gingen het huis binnen
en boden de Heer goud,
wierook en myrrhe.

IV. Hodie Christus natus est

*Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit*

Heden is Christus geboren:
Vandaag is de Heiland verschenen:

*Hodie in terra canunt Angeli
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo
alleluia.*

Vandaag zingen de Engelen
de Aartsengelen verheugen zich:
Vandaag juichen de rechtvaardigen,
zeggende:
Ere zij God in den Hoge,
Halleluja!

Marc-Antoine Charpentier (1643–1704) Messe de minuit pour Noël

I. Kyrie

*Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.*

Heer, ontferm u (over ons)
Christus, ontferm u
Heer, ontferm u.

II. Gloria

*Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis
Laudamus Te. Benedicimus Te.
Adoramus Te. Glorificamus Te.
Gratias agimus Tibi propter magnam
gloriam tuam.
Domine Deus Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.*

En vrede op aarde aan de mensen die
Hij liefheeft.
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U en zeggen U
dank voor Uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God
almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus
Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de
Vader;

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Gij die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;

*Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam Tu solus Sanctus. Tu solus
Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.*

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen

III. Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem caeli
et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.*

*Et in unum Dominum, Iesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.*

*Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantialem Patri;
per quem omnia facta sunt.*

Gij die wegneemt de zonden der
wereld, aanvaard ons gebed;
Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij
alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste: Jezus
Christus.
Met de Heilige Geest in de
heerlijkheid van God de Vader.
Amen

Ik geloof in één God,
de almachtige Vader, Schepper van
hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
en vóór alle tijden geboren uit de
Vader.

God uit God, Licht uit Licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen, één in
wezen met de Vader,
dóór Wie alles geschapen is.